

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

***ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ –
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК***
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

*Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык
(французский)*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.Н. Мешкова

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ

№ 1 от 28.08.2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи курса

Предметом дисциплины являются представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности;
- развитие навыков редактирования;
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты;
- формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">• фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">• говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного испанского языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме

		<p>профессиональной коммуникации; <i>Владеть:</i> навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам; • - принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять перевод всех типов текстов с иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов; • - адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); • - достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов); • - распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А; • - автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности); • - приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата; • - приемами объективного и

		профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам; • - принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять беглый перевод всех типов текстов с иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов; • - адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); • - достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов); • - распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А; • - автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности); • - приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата; • - приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое	Знать:

	<p>саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<ul style="list-style-type: none"> • - основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам; • - принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять беглый перевод всех типов текстов с иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов; • - адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); • - достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов); • - распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А; • - автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности); • - приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата; • - приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык (французский)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка (французский)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)», «Теоретическая фонетика», «Теория перевода», «История литературы стран второго иностранного языка (Франция)», «Лексикология», «Стилистика».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для прохождения практик: Преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е., 180 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 часов, промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 60 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Контроль		
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	<i>Тема 1. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный письменный перевод текста газетно-информационного характера</i>
2.	<i>Тема 2. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>

3.	<i>Тема 3. Письменный перевод экономическ их текстов</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный письменный перевод экономического текста</i>
4.	<i>Тема 4. Абзацно- фразовый перевод выступлений различных политических деятели, письменный перевод текстов информационного характера</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный абзацно- фразовый перевод выступления политических деятели Франции</i>
5.	<i>Тема 5. Письменный перевод научно- популярной литературы</i>	9			18		2	8	<i>Контрольный письменный перевод научно- популярной литературы</i>
6.	<i>Тема 6. Зрительно- устный и письменный перевод текстов информационно- публицистическог о характера</i>	9			18		2	8	<i>Контрольный зрительно- устный и письменный перевод текста информационно - публицистическ ого характера</i>
7.	<i>Тема 7. Письменный перевод с русского языка на французский текстов юридического характера</i>	9			20		3	10	<i>Контрольный письменный перевод с русского языка на французский текста юридического ,экономического характера</i>
8.	Экзамен	9					3	10	<i>1.Письменный контрольный перевод текста повышенной трудности; 2.Устный последователь ный и абзацно- фразовый перевод текстов</i>

									<i>различных типов.</i>
9.	Итого				120			60	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Актуальные события во Франции. Актуальные проблемы международной обстановки.</p>
2.	Тема 2. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска</p>

		<p>контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Визиты и переговоры.</p>
3.	<p>Тема 3. Письменный перевод экономических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа экономических текстов и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям текстов экономического характера.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка. Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством</p>
4.	<p>Тема 4: Абзацно-</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение</p>

	<p>фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</p>	<p>данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.</p>
<p>5.</p>	<p>Тема 5. Письменный перевод научно-популярной литературы</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа на уровне сверхфразового единства текстов научно-популярного характера, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода</p>

		<p>безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i> <i>текстов:</i> Проблемы экологии в современном мире.</p>
6.	<p>Тема 6. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i> <i>текстов:</i> Основные аспекты внутриполитического положения и внешней политики России и Франции.</p>
7.	<p>Тема 7. Письменный перевод с русского языка на французский текстов юридического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и</p>

		<p>стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой по заявленной тематике и информационными данными.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Переговоры, совещания, конференции.</p> <p>Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.</p>
8.	Экзамен	Самостоятельный анализ материала

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	ПЗ КСР	<p><i>Отработка навыка письменного перевода текстов газетно-информационного характера посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран.</i></p> <p><i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i></p>
2.	<i>Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	ПЗ	<p><i>Отработка навыка зрительно-устного перевода текстов газетно-информационного характера посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран.</i></p>

		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
3.	<i>Письменный перевод экономических текстов</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка письменного перевода экономических текстов посредством перевода подготовленных статей из СМИ.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
4.	<i>Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка письменного перевода текстов повышенной трудности посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Франции, франкоязычных стран. Также отрабатывается навык абзацно-фразового перевода выступлений различных политических деятелей из СМИ Франции.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
5.	<i>Письменный перевод научно-популярной литературы</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка письменного перевода научно-популярной литературы посредством перевода различных научных статей из журналов и газет.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<i>Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного и письменного перевод текстов информационно-публицистического характера посредством работы со статьями из франкоязычных источников.</i>

		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<i>Письменный перевод с русского языка на французский текстов юридического характера</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка письменного перевода с русского языка на французский текстов юридического характера посредством перевода юридической документации.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<i>Экзамен</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - письменный перевод текстов различной трудности по изучаемым темам - итоговый контрольный перевод	10 баллов	50 баллов
	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр 9 <i>Экзамен</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67			D
	хорошо		
	удовлетворительно		

50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучаемый испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучаемому с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучаемому, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучаемый испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучаемому с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для экзаменационных билетов

Экзамен состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

Письменная часть:

Pourquoi la France ne doit pas s'associer aux frappes en Syrie

Edouard Philippe réagit à l'attaque chimique en Syrie

Les alliés du régime de Damas ont une «responsabilité particulière» dans les «deux» attaques «chimiques» qui «ont eu lieu» contre la ville de Douma, a affirmé mardi le Premier ministre Philippe, visant notamment sans la nommer la Russie.

Alors que la France s'apprête vraisemblablement à frapper la Syrie, en représailles aux attaques chimiques supposées, Caroline Galactéros plaide pour un sursaut d'indépendance nationale. Selon elle, la France ne doit pas s'aventurer dans une nouvelle coalition. La messe semble dite et une atmosphère de veillée d'armes plane sur Paris, tandis que le jeune prince d'Arabie Saoudite quitte la capitale et que notre président est en étroite dialogue avec son homologue américain. La France pourrait, en coordination avec Washington, frapper de manière imminente les forces du régime syrien en représailles d'une nouvelle attaque chimique imputée de manière «très probable» mais en amont de toute enquête, aux forces de l'abominable tyran Assad soutenu par les non moins affreux régimes russe et iranien.

Il faudrait agir vite, se montrer ferme, intraitable, juste! Il s'agirait là d'un «devoir moral»! On a bien entendu et lu. Le discours moralisateur sur la sauvegarde des civils innocents, pourtant inaudible après sept ans de guerre et de déstabilisation de la Syrie, est toujours le même. C'est là le comble du cynisme en relations internationales, que nous pratiquons pourtant sans états d'âme depuis des décennies. Pendant ce temps, la guerre silencieuse du Yémen continue. Ces civils-là n'existent pas, ne comptent pas. Mais certaines images de guerre et de civils otages d'une sauvagerie généralisée irritent plus que d'autres nos consciences lasses d'Européens déshabitués de la violence et gonflés d'une prétention à connaître, dire et faire le Bien.

Новый мир Дональда Трампа

Владимир Пастухов, доктор политических наук, научный сотрудник колледжа Сент-Энтони Оксфордского университета.

Свершилось. Ничто так не объединяет либералов, как Трамп. В Москве и в Лондоне, в Пекине и в Нью-Йорке, в Париже и в Берлине — короче говоря, повсюду — интеллигентные и приятные во всех отношениях люди пришли к однозначному выводу, что произошла катастрофа: в Белом доме поселилось чудовище. Насчет катастрофы судить не берусь, — время покажет, — а вот о чудовище готов поспорить.

На самом деле, в Белом доме поселилось новое время, там воцарился новый, пока мало знакомый нам мир, к которому нам всем придется теперь очень быстро приспособливаться.

И если этот мир приходится нам не по вкусу, то мы сами в этом виноваты: он — наш наследник, мы таким его воспитали. Трампа нельзя рассматривать изолированно, в отрыве от всего того, что происходит по всему миру.

Если сделать скидку на культурные различия, то Дональд Трамп вписывается в длинную линейку новых политических лидеров, которая начинается Борисом Джонсоном, вдохновившим Британию на «брексит», продолжается Бeppe Грillo, пытающимся вдохновить на то же итальянцев, и где-то вдалеке заканчивающуюся Надеждой Савченко, которая вполне может вдохновить украинцев на «Крымзит».

Все это очень разные люди — у них разные политические цели, они вписаны в разный исторический контекст, — но всех их объединяет, на мой взгляд, одно важное качество: они не политкорректны.

Я бы даже сказал, они вызывающе неpolitкорректны, они плюют на политкорректность с самой высокой колокольни, на которую только может или стремится забраться политик. Это выглядит шокирующе, но, если вдуматься, то появление этой плеяды выглядит совершенно закономерным и абсолютно своевременным.

Прощание с политкорректностью — это тренд эпохи.

Устная часть:

1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции

3-4 блока «вопрос-ответ»;

Демонстрационный вариант текста

- Monsieur le Président du Conseil Constitutionnel, pourriez-vous nous dire si le Parlement cherche à violer la Constitution ?

- Не часто, но это случается. Недавно Парламент принял закон о телевидении и радиовещании. Мы его отменили, т.к. закон не предусматривал достаточных гарантий для гласности и плюрализма.

- Est-ce que vos décisions peuvent être susceptibles du recours ?

- Нет, согласно Конституции решения Совета обжалованию не подлежат.

- Quelques mots sur la composition du Conseil Constitutionnel . Par qui sont élus les membres du Conseil ? Quel est le délai de leur mandat ?

- Совет состоит из девяти членов, трое назначаются Президентом, трое Председателем Национального собрания, трое Председателем Сената. Все избираются сроком на девять лет.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с французского на русский (объем: 500 п.з.).

Демонстрационный вариант текста

Jugée à Bagdad, la Française de 27 ans, qualifiée par le ministre des Affaires étrangères français de «terroriste de Daech», a été condamnée à la prison à perpétuité.

Enfermée depuis l'été 2017, Méline Boughedir a été condamnée ce dimanche à Bagdad à la prison à perpétuité - soit vingt ans d'emprisonnement en Irak - pour appartenance à l'Etat islamique. Cette Française de 27 ans, qui avait quitté la région parisienne en 2015 avec son mari et ses quatre enfants pour rejoindre la Turquie, la Syrie puis l'Irak, risquait la peine capitale en vertu de la loi antiterroriste.

Selon nos informations, pendant le procès, la Française - accompagnée de son plus jeune enfant - a assuré qu'elle était «contre» l'idéologie de l'Etat islamique. «Je suis innocente», a-t-elle lancé au juge en français. «Mon mari m'a dupée et ensuite il a menacé de partir avec les enfants». Des affirmations qui n'ont pas convaincu le président de la Cour, qui expliquait en mai à l'envoyé spécial du Figaro à Bagdad Thierry Oberlé que «venir sciemment dans un territoire sous le contrôle de Daech est une preuve de culpabilité».

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Приемы и методы перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.
3. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
4. Способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц.
6. Сходства и различия логико-синтаксических структур в русском и испанском языках.
7. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.
8. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.
9. Способы перевода сложных логико-синтаксических структур предложений.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. .]. – Интердиалект.- 2001.

2. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. "Курс устного перевода. Французский язык — русский язык. Учебное пособие": Московский Университет. 2006.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. второе, стер. - М. : Экзамен, 2004 (ГП Владимир. книж. тип.). - 157, [1] с.; 20 см.; ISBN 5-472-00176-5 (в обл.)

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.

5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).

6. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

Дополнительная литература

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с французского на русский. – URSS, 2018. - 160с.
4. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.
5. *D. Seleskovitch et M. Lederer*, *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1^{re} édition, 1984)..

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.
4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: <http://accurapid.com/journal/> - электронный журнал о переводе на испанском языке.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия по курсу «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык (французский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для экзаменов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PASC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику

3. Лексический диктант по пройденной теме

4. Письменный перевод небольшого отрывка текста экономического характера

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную грамматическую форму данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании

окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на русский язык.

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому орфографические ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

- Прочсть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).
- Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.
- Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).
- Прочсть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).
- Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

- перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;
- в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

- фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

– фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

– фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики* (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

– транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

– транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

– метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык (французский)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины являются представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности;
- развитие навыков редактирования;
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты;
- формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций** выпускника ОПК-3, ПК-5, ПК-9, ПК-10 и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

Знать:

- основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам;
- принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять беглый перевод всех типов текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть

Уметь:

- находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов;
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов);
- достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической

эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов);

- распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А;

- автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А;

Владеть:

- техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности);

- приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата;

- приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е., 180 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 часа, самостоятельная работа студента 60 часов.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е., 190 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 часов, промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 70 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
			Контактная				Контроль		Самостоятельная работа
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	<i>Тема 1. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный письменный перевод текста газетно-информационного характера</i>
2.	<i>Тема 2. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>
3.	<i>Тема 3. Письменный перевод экономических текстов</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный письменный перевод экономического текста</i>
4.	<i>Тема 4. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов</i>	9			16		2	6	<i>Контрольный абзацно-фразовый перевод выступления политических деятелей Франции</i>

	<i>информационного характера</i>							
5.	<i>Тема 5. Письменный перевод научно-популярной литературы</i>	9		18		2	8	<i>Контрольный письменный перевод научно-популярной литературы</i>
6.	<i>Тема 6. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	9		18		2	18	<i>Контрольный зрительно-устный и письменный перевод текста информационно-публицистического характера</i>
7.	<i>Тема 7. Письменный перевод с русского языка на французский текстов юридического характера</i>	9		20		3	10	<i>Контрольный письменный перевод с русского языка на французский текста юридического, экономического характера</i>
8.	<i>Экзамен</i>	9				3	10	<i>1. Письменный контрольный перевод текста повышенной трудности; 2. Устный последовательный и абзацно-фразовый перевод текстов различных типов.</i>
9.	Итого			120			70	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

Испанский язык

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи курса

Предметом дисциплины являются представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с испанского языка на русский язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности;
- развитие навыков редактирования;
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты;
- формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	способность применять знание русского и испанского языков для решения профессиональных задач	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">• фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">• говорить на испанском языке в его

		<p>литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного испанского языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на испанском языке.
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам; • принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять беглый перевод всех типов текстов с испанского языка на родной язык, что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов; • адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); • достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с испанского языка на русский язык (для информативных и экспрессивных текстов); • распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с испанского языка на русский язык; • автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с испанского языка на русский язык; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности);

		<ul style="list-style-type: none"> • приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата; • приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.
ПК-9	<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам; • принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять беглый перевод всех типов текстов с испанского языка на родной язык, что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов; • адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); • достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с испанского языка на русский язык (для информативных и экспрессивных текстов); • распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с испанского языка на русский язык; • автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с испанского языка на русский язык; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности); • приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата; • приемами объективного и профессионально обоснованного

		оценивания опубликованного текста.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам; • принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять беглый перевод всех типов текстов с испанского языка на родной язык, что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов; • адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов); • достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с испанского языка на русский язык (для информативных и экспрессивных текстов); • распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с испанского языка на русский язык; • автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с испанского языка на русский язык; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности); • приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата; • приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык (испанский)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр, семестр А). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка (испанский)», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)», «Теоретическая фонетика», «Теория перевода», «История литературы стран второго иностранного языка (Испания)», «Лексикология», «Стилистика».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для прохождения практик: Преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 часов, промежуточная аттестация в форме зачета (9 семестр) и зачета с оценкой (семестр А), самостоятельная работа студента 60 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Контроль		
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	<i>Тема 1. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	9			16			8	<i>Контрольный письменный перевод текста газетно-информационного характера</i>
2.	<i>Тема 2. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного</i>	9			16			8	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>

	<i>характера</i>							
3.	<i>Тема 3. Письменный перевод экономических текстов</i>	9		16			8	<i>Контрольный письменный перевод экономического текста</i>
4.	<i>Зачет</i>							
5.	<i>Тема 4. Абзацно- фразовый перевод выступлений различных политических деятели, письменный перевод текстов информационного характера</i>	A		18			9	<i>Контрольный абзацно- фразовый перевод выступления политического деятели Испании</i>
6.	<i>Тема 5. Письменный перевод научно- популярной литературы</i>	A		18			9	<i>Контрольный письменный перевод научно- популярной литературы</i>
7.	<i>Тема 6. Зрительно- устный и письменный перевод текстов информационно- публицистическо го характера</i>	A		18			9	<i>Контрольный зрительно- устный и письменный перевод текста информационно- публицистическ ого характера</i>
8.	<i>Тема 7. Письменный перевод с русского языка на испанский текстов юридического характера</i>	A		18			9	<i>Контрольный письменный перевод с русского языка на испанский текста юридического характера</i>
9.	<i>Зачет с оценкой</i>	A						<i>1. Письменный контрольный перевод текста повышенной трудности; 2. Устный последователь ный и абзацно- фразовый</i>

									<i>перевод текстов различных типов.</i>
10.	<i>Итого</i>				120			60	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Тема 1. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям газетно-информационных текстов.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Актуальные события в Испании. Актуальные проблемы международной обстановки.</p>
2.	Тема 2. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык опережающего чтения текста, навык синхронизации зрительного восприятия текста и</p>

		<p>речи, навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Отдельное внимание уделяется приемам и методам зрительно-устного перевода. В процессе изучения данной темы студенты приобретают необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Визиты и переговоры.</p>
3.	<p>Тема 3. Письменный перевод экономических текстов</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа экономических текстов и сегментации текста, навык работы со словарями и справочной литературой, навык адекватного оформления текста на языке перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется жанрово-стилистическим особенностям текстов экономического характера.</p> <p>Студенты осуществляют перевод текстов заданной тематики, используя ряд переводческих приемов и трансформаций: прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка. Глобальные экономические проблемы, стоящие перед человечеством</p>

4.	<i>Зачет</i>	Самостоятельный анализ материала
5.	<p style="text-align: center;">Тема 4: Абзацно-фразовый перевод выступлений политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения.</p> <p style="text-align: center;"><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Социально-экономическое и культурное развитие стран изучаемого языка.</p>
6.	<p>Тема 5. Письменный перевод научно-популярной литературы</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смыслового анализа на уровне сверхфразового единства текстов научно-популярного характера, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингвострановедческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p style="text-align: center;">Особое внимание уделяется структурным</p>

		<p>типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i> <i>текстов:</i> Проблемы экологии в современном мире.</p>
7.	<p>Тема 6. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений, навык оценки качества и редактирования текста перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода безэквивалентной лексики.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i> <i>текстов:</i> Основные аспекты внутриполитического положения и внешней политики России и Испании.</p>
8.	<p>Тема 7. Письменный перевод с</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно</p>

	<p>русского языка на испанский текстов юридического характера</p>	<p>вырабатывается ряд навыков: навык письменного перевода текстов, содержащих сложные лексико-грамматические и стилистические явления, в условиях, приближенных к условиям реальной переводческой деятельности; навык работы со словарями, справочной литературой по заявленной тематике и информационными данными.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Переговоры, совещания, конференции. Проблемы сотрудничества между государствами. Международные организации.</p>
9.	Зачет с оценкой	Самостоятельный анализ материала

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<p><i>Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i></p>	<p><i>ПЗ</i></p> <p><i>КСР</i></p>	<p><i>Отработка навыка письменного перевода текстов газетно-информационного характера посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.</i></p> <p><i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i></p>
2.	<p><i>Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i></p>	<p><i>ПЗ</i></p>	<p><i>Отработка навыка зрительно-устного перевода текстов газетно-информационного характера</i></p>

		<i>КСР</i>	<p><i>посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.</i></p> <p><i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i></p>
3.	<i>Письменный перевод экономических текстов</i>	<p><i>ПЗ</i></p> <p><i>КСР</i></p>	<p><i>Отработка навыка письменного перевода экономических текстов посредством перевода подготовленных статей из СМИ.</i></p> <p><i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i></p>
	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>
4.	<i>Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей, письменный перевод текстов информационного характера</i>	<p><i>ПЗ</i></p> <p><i>КСР</i></p>	<p><i>Отработка навыка письменного перевода текстов повышенной трудности посредством перевода подготовленных текстов из СМИ России, Испании, Латинской Америки.</i></p> <p><i>Также отрабатывается навык абзацно-фразового перевода выступлений различных политических деятелей из СМИ Испании.</i></p> <p><i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i></p>
5.	<i>Письменный перевод научно-популярной литературы</i>	<p><i>ПЗ</i></p> <p><i>КСР</i></p>	<p><i>Отработка навыка письменного перевода научно-популярной литературы посредством перевода различных научных статей из журналов и газет.</i></p> <p><i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством</i></p>

			<i>электронной почты.</i>
	<i>Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного и письменного перевод текстов информационно-публицистического характера посредством работы со статья из испаноязычных источников.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<i>Письменный перевод с русского языка на испанский текстов юридического характера</i>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка письменного перевода с русского языка на испанский текстов юридического характера посредством перевода юридической документации.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
	<i>Зачет с оценкой</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль: - письменный перевод текстов различной трудности по изучаемым темам - итоговый контрольный перевод</i>	<i>10 баллов</i>	<i>50 баллов</i>
	<i>10 баллов</i>	<i>10 баллов</i>
<i>Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)</i>		<i>40 баллов</i>
Итого за семестр 9		<i>100 баллов</i>
<i>Зачет</i>		

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль:</i>		

- письменный перевод текстов различной трудности по изучаемым темам	10 баллов	50 баллов
-итоговый контрольный перевод	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр А Зачет с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

Вопросы для тестирования

ОПК-3, ПК-5:

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: *напротив; на фронте; на лбу; во главе.*
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no _____ fe en la empresa: *ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.*
3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro.*
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*
5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон.*
6. Búsquese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado.*
7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente _____ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: *con; en; por; a.*
8. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? _____ señor, porque en viéndome solo me desollará.": *claro que sí; oh, sí; sí; no.*
9. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder.*
10. **Superviviente es:** *El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe.*

ПК-9, ПК-10:

11. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar, oponerse.*
12. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años.*
13. **Remoto es:** *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano.*

14. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: _____, Elcano aprendió el duro arte de la navegación: *día por día y paso de paso; día con día y paso con paso; un día y un día, un paso y un paso; día a día y paso a paso.*
15. Elíjase la palabra que signifique "валить в кучу": *atraer, asumir, asimilar, amontonar.*
16. El antónimo de colmado es: *escaso, abigarrado, lleno, hartó.*
17. Следующее предложение заканчивается повышением голоса: *Nosotros no hablamos, nosotros escribimos; Ella está en el instituto; ¿Dónde está Miguel?; Yo le llamo, pero él no me oye.*
18. Búsqese la variante correcta que corresponda a la fábula del texto. Durante la Reconquista, Alcalá fue _____ lugar de estancia de los reyes castellanos: *a menudo, algunas veces, a veces, de vez en cuando.*
19. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruinar, destruir, exterminar, venir abajo.*
20. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura, suerte, desventura.*

Вопросы для экзаменационных билетов

Зачет/зачет с оценкой состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

Письменная часть:

Демонстрационные варианты текстов

Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción

La portavoz del PSOE [en la comisión de corrupción política](#), Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista [responde así al portavoz del Gobierno regional](#), Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que "no ha lugar la entrega de la documentación requerida por [la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid](#)" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había traspapelado. La oposición la acusó entonces de mentir.

Устная часть:

- 1) Двусторонний перевод интервью или пресс-конференции
3-4 блока «вопрос-ответ»;

Демонстрационный вариант текста

- Господин президент! На президентских выборах Вас поддержали некоторые левые партии. В ходе предвыборной кампании Вы обвиняли бывшего президента в том, что он проводил неолиберальную политику. Однако ныне Вы сами предпринимаете действия неолиберального характера. Как бы Вы прокомментировали изменения в своем политическом курсе?

- Yo nunca abdiqué de mi posición democristiana. Al contrario: en todos los actos de la campaña electoral siempre sostuve que mi posición ideológica era la misma. Más bien le reproché al partido en el cual milité durante buen número de años, y que tuve privilegio de

dirigir, al haberse apartado mucho de la ideología y principios social-cristianos. Cuando hemos adoptado medidas de liberalización, impuestas por las circunstancias, siempre les hemos injertado el ingrediente social-cristiano.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с испанского языка на русский (объем: 500 п.з.).

Демонстрационный вариант текста

Las bajas temperaturas han obligado a suspender las clases de educación básica el miércoles 31 de enero en cinco delegaciones (municipios) de [Ciudad de México](#). Los centros educativos públicos y privados del sur de la capital mexicana, en Álvaro Obregón, Cuajimalpa, Magdalena Contreras, Milpa Alta y Tlalpan, cierran sus puertas este miércoles, informó la Secretaría de Educación Básica. Los pobladores de la ciudad más grande de México han sufrido una semana de bajas temperaturas.

El frío obligó a autoridades capitalinas a decretar una alerta roja por las temperaturas reducidas. Las once delegaciones restantes se encuentran en alerta naranja porque registrarán de 0 a 3 grados durante la madrugada. Para la Ciudad de México, el Servicio Meteorológico Nacional estima temperatura mínima de 3 a 5 grados y de -2 a 0 grados en zonas altas.

Вопросы для экзаменационных билетов

1. Приемы и методы перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов.
3. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.
4. Способы перевода безэквивалентной лексики.
5. Логико-синтаксическая структура сверхфразовых единиц.
6. Сходства и различия логико-синтаксических структур в русском и испанском языках.
7. Факторы, влияющие на выбор слова при переводе.
8. Способы перевода речевых клише и идиоматических выражений.
9. Способы перевода сложных логико-синтаксических структур предложений.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. Иовенко. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.
2. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.
3. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
4. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

Дополнительная литература

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.
4. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: <http://accurapid.com/journal/> - электронный журнал о переводе на испанском языке.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяе ое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяем ое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.

	<p>Журналы Cambridge University Press</p> <p>ProQuest Dissertation & Theses Global</p> <p>SAGE Journals</p> <p>Журналы Taylor and Francis</p>
3	<p>Профессиональные полнотекстовые БД</p> <p>JSTOR</p> <p>Издания по общественным и гуманитарным наукам</p> <p>Электронная библиотека Grebennikon.ru</p>
4	<p>Компьютерные справочные правовые системы</p> <p>Консультант Плюс,</p> <p>Гарант</p>

Практические занятия по курсу «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачетов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

План практического занятия

Пример:

1. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику

3. Лексический диктант по пройденной теме

4. Письменный перевод небольшого отрывка текста экономического характера

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода включают в себя следующие составляющие:

1. Работа со словарём

Необходимо вдумчиво и внимательно относиться ко всем оттенкам значений слов и тонкостям грамматических структур, встречающихся в данном контексте. Важно также эффективно пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать [алфавит](#) иностранного языка, уметь определять основную [грамматическую форму](#) данного слова, твердо знать его правописание), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную [дифференциацию](#) этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить [часть речи](#) и [морфологический](#) состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова. Найти слово в словаре.

2. Выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода. Этими записями можно пользоваться при создании окончательного варианта письменного перевода. Важно также уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и [синтаксический](#) разборы текста. Очень полезно хорошо разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов. Необходимо постоянно осуществлять перевод иностранных текстов на [русский язык](#).

При выполнении перевода текста с иностранного языка на русский важно помнить, что хорошо выполненный перевод почти всегда бывает несколько длиннее и несколько более подробным, чем оригинал. Поэтому не следует бояться быть многословным, если многословие требуется для точной передачи мысли.

Выполнение письменных заданий подразумевает высокую степень грамотности. Поскольку разрешено пользоваться словарем, следовательно, написание любого слова может быть проверено по словарю, и поэтому орфографические ошибки в письменной работе особенно недопустимы.

Работу с заданиями по переводу текста необходимо выполнять следующим образом:

- Прочсть текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение).
- Проанализировать содержание текста, выделяя основные идеи, ключевые слова и понятия.
- Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение).
- Прочсть текст еще раз, последовательно переводя его на русский язык, останавливаясь на местах, трудных для перевода (синтезирующее чтение).
- Написать черновой вариант письменного перевода текста.

Основные методы и приемы перевода:

1. *Объединение предложений* – это прием, состоящий в преобразовании двух (или более) самостоятельных высказываний в одно простое или сложное предложение на языке перевода. Между компонентами высказывания, оформленными на английском языке в качестве самостоятельных предложений, иногда обнаруживается весьма тесная смысловая связь. В русском языке с его большей тягой к ясности и точности такие связи обычно получают синтаксические выражения. Поэтому вполне оправдан перевод, в котором 2–3 самостоятельных предложения объединяются в одно сложное (или простое).

Здесь *синтаксическая компрессия* достигается следующими дополнительными приемами:

- придаточные предложения свертываются в словосочетания;
- устраняются повторы, оформленные как часть сложносочиненного предложения;
- подчинительная связь заменяется на сочинительную при переводе сложноподчиненных предложений с обстоятельным придаточным уступки.

2. *Членение предложений* – это такой прием, при котором одно исходное предложение (простое/сложное) преобразуется в два (или более) самостоятельных предложения. Причины членения предложения при переводе могут заключаться в следующем:

- перегруженность предложения информацией как одна из причин его членения;

– в характере связи между составными частями сложносочиненного предложения в английском языке; часто эта связь оказывается настолько ослабленной, что при переводе такие сложносочиненные предложения приходится преобразовывать в самостоятельные предложения.

3. Классификация *фразеологизмов* при техническом переводе включает в себя:

– фразеологические сочетания: отдельные слова здесь сохраняют некоторую смысловую самостоятельность, а значение словосочетаний складываются из значений составляющих его слов;

– фразеологические единства: значение всего сочетания выводится из значения отдельных слов, но при этом отдельные слова по смыслу не самостоятельны и служат для обозначения

общего целого значения;

– фразеологические сращения: значение словосочетания неделимо по смыслу и не выводится из значения отдельных слов, входящих в состав данного предложения.

Распознавание фразеологизмов в предложении проводится при логическом анализе строения предложения; основным подспорьем при поиске значений фразеологических сочетаний являются фразеологические словари, словари сленга и идиом.

4. *Приемы транскрипции, транслитерации и сохранения графики* (непосредственное включение иноязычного слова в текст) как три способа передачи английских имен и названий:

– транскрибирование выполняется в зависимости от языка, к которому принадлежит личное имя или фамилия с учетом указания оригинала;

– транслитерация применяется при передаче сложных имен собственных буквами латинского алфавита, соответственно звучанию конкретного имени собственного на языке оригинала;

– метод непосредственного включения имени собственного в перевод с введением обобщенного слова все чаще используется при передаче английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения.

2. Работа с лексикой

Для говорения достаточны минимальный словарный запас и минимальные знания грамматических конструкций при способности извлечь максимум из этого ограниченного материала.

Чтобы выучить слова, пользуются различными способами в зависимости от того, какой вид памяти у лучше развит:

слуховая, зрительная или моторная (двигательная). Одни запоминают слова, читая их много раз вслух, другие – читая их про себя, т. е. фиксируя их зрительно, третьи – выписывая их.

3. Работа с грамматикой

Грамматика описывает закономерности языка, следовательно, состоит из правил. Изучение грамматики в практических целях является лишь средством и должно обеспечить построение правильного высказывания и понимание услышанного. Грамматика может помочь выявить особенности иностранного языка.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык (испанский)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр, семестр А). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины являются представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с испанского языка на русский язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи:

- освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала;
- формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей;
- знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности;
- развитие навыков редактирования;
- отработка умения реферировать и аннотировать тексты;
- формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций** выпускника ОПК-3, ПК-5, ПК-9, ПК-10 и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

Знать:

- основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам;
- принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов; выполнять беглый перевод всех типов текстов с испанского языка на родной язык, что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть

Уметь:

- находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов;
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов);
- достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической

эквивалентности при переводе с испанского языка на русский язык (для информативных и экспрессивных текстов);

- распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с испанского языка на русский язык;

- автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с испанского языка на русский язык;

Владеть:

- техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности);

- приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата;

- приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета и зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е., 180 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 часов, самостоятельная работа студента 60 часов.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 190 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 часов, промежуточная аттестация в форме зачета (9 семестр) и зачета с оценкой (семестр А), самостоятельная работа студента 70 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Контроль	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	<i>Тема 1. Письменный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	9			16			8	<i>Контрольный письменный перевод текста газетно-информационного характера</i>
2.	<i>Тема 2. Зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>	9			16			8	<i>Контрольный зрительно-устный перевод текстов газетно-информационного характера</i>
3.	<i>Тема 3. Письменный перевод экономических текстов</i>	9			16			8	<i>Контрольный письменный перевод экономического текста</i>
4.	<i>Зачет</i>								
5.	<i>Тема 4. Абзацно-фразовый перевод выступлений различных политических деятелей,</i>	А			18			9	<i>Контрольный абзацно-фразовый перевод выступления политического</i>

	<i>письменный перевод текстов информационного характера</i>							деятеля Испании
6.	<i>Тема 5. Письменный перевод научно-популярной литературы</i>	A		18			9	<i>Контрольный письменный перевод научно-популярной литературы</i>
7.	<i>Тема 6. Зрительно-устный и письменный перевод текстов информационно-публицистического характера</i>	A		18			9	<i>Контрольный зрительно-устный и письменный перевод текста информационно-публицистического характера</i>
8.	<i>Тема 7. Письменный перевод с русского языка на испанский текстов юридического характера</i>	A		18			9	<i>Контрольный письменный перевод с русского языка на испанский текста юридического характера</i>
9.	<i>Зачет с оценкой</i>	A					10	<i>1. Письменный контрольный перевод текста повышенной трудности; 2. Устный последовательный и абзацно-фразовый перевод текстов различных типов.</i>
10.	<i>Итого</i>			120			70	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое

6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное